

Ксения КИКТЕВА

**ГОРОДСКИЕ ТЕАТРАЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ  
ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ ЯЗЫКИ:  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ**



Театральные постановки на иностранных языках — прекрасный способ погрузиться, пусть на короткое время, в язык и культуру другой страны и даже, при желании, попробовать свои силы в качестве актера. Изучение иноязычных театральных практик, проводившееся как часть более масштабного исследования городских ресурсов неформального образования, позволило узнать об имеющихся в Москве возможностях для тех, кто изучает языки и интересуется театром.

В процессе исследования были выявлены следующие виды иноязычных театральных практик:

- театральные студии в образовательных учреждениях, любительские театры;
- иноязычные театральные фестивали;
- городские театры-студии;
- профессиональные театры с постановками на иностранных языках.

Остановимся подробнее на конкретных примерах практик каждого вида и определим их учебный потенциал, в чем нам помогут данные экспертных интервью с представителями педагогической общественности и руководителями иноязычных любительских театров и студий, которые проводились в рамках исследования.

В Москве действуют, в частности, следующие школьные/библиотечные театральные студии и любительские театры на иностранном языке:

- театр Ю.А. Раскиной, гимназия № 1567 (Кутузовский проезд, д. 10);

Городские театральные ресурсы для изучающих языки:  
инструкция по применению

- театральная студия на английском языке, ГБОУ «Школа № 1238» (ул. Чоботовская, д. 19);
- театральная студия на английском с носителем «DramaClass», ГБОУ «Школа № 1329» (ул. Никулинская, д. 10);
- детский лингвистический театр «Королевский бутерброд» в библиотеке № 20 имени А.А. Дельвига, отдел «Культурный центр им. Н.Ф. Погодина» (ул. Госпитальный вал, д. 5, стр. 2);
- студенческий театр на французском языке «Croissant», МГЛУ (ул. Остоженка, д. 38, стр. 1);
- школьный театр на французском языке «Cendrillion» (ГБОУ «Школа № 1535, ул. Усачева, д. 50);
- Театр на французском языке – TLF Московского городского дома учителя (Вишняковский пер., д. 12, стр. 1).

Спектакли этих студий и театров очень разнообразны, и найти интересное и полезное для себя здесь могут представители самых разных аудиторий. Объединяет постановки их доступность: посещение всех мероприятий бесплатное. Театры и студии, в которых играют школьники, ставят многочисленные спектакли по известным зарубежным произведениям: от «Золушки» до «Хроник Нарнии» на английском языке и от «Кота в сапогах» до «Пролетая над гнездом кукушки» на французском. Часто это не просто сценическая версия известного произведения, а оригинальная пьеса, созданная совместными усилиями педагога-постановщика и самих актеров с опорой на оригинальный сюжет. Как рассказали в интервью учителя – руководители

театров (лингвистического театра «Королевский бутерброд» и школьного театра на французском языке «Cendrillion»), спектакль ставится с ориентацией на исполнителей, на их интересы и языковой уровень. А участие в адаптации или даже в создании текста пьесы — дополнительная хорошая возможность творческого освоения иностранного языка.

Посмотреть «серьезные» спектакли в оригинале, без адаптаций и сокращений, приглашает Театр на французском языке Московского городского дома учителя. Здесь можно увидеть как постановки, ориентированные на школьников (например, «Пушкин и Мольер» — спектакль, основанный на стихах из произведений Ж.-Б. Мольера и стихотворениях А.С. Пушкина, написанных на французском языке), так и постановки, которые будут интересны, скорее, взрослым, например, учителям и вообще всем, кто владеет французским на высоком уровне («Восемь женщин» Р. Тома, «Оркестр» Ж. Ануя).

Еще один городской театральный ресурс — это иноязычные театральные фестивали, например:

- Международный Шекспировский фестиваль школьных театров на английском языке (<http://www.saasmar.ru/static/shekspirovskij-festival/>);
- театральный фестиваль детских и юношеских спектаклей на иностранных языках «SmileS» (<https://www.teatr-zanaves.ru/festival-sm>);
- фестивали (песенный и драматический) ассоциации MELTA (<http://elt-moscow.ru/melta-festivals/melta-festivals-2018-2019/>);
- международный фестиваль молодежных те-

Городские театральные ресурсы для изучающих языки:  
инструкция по применению

атров на французском языке «Maski» ([http://www.fran.su/index.php?id=154&Itemid=89&option=com\\_content&view=article](http://www.fran.su/index.php?id=154&Itemid=89&option=com_content&view=article));

- всероссийский фестиваль театра и песни на французском языке «Поющий Менестрель» (<http://www.aefr.ru/concru.htm>);

- международный фестиваль детских театров на французском языке «Зеленый мандарин» (<https://www.institutfrancais.ru/ru/rossiya/zelenyy-mandarin>).

Подобные фестивали – отличная возможность для постановщиков и исполнителей продемонстрировать свое творчество людям со сходными интересами на настоящем театральном празднике, а еще в течение целого дня смотреть постановки, в том числе музыкальные (например, на песенном фестивале ассоциации MELTA), на разных языках. По словам организатора фестиваля, участвовавшего в интервью, школьный иноязычный театральный фестиваль – это прежде всего именно праздник, а уже потом – конкурс. Но возможности участия в фестивалях не ограничиваются лишь школьными событиями. Увлеченные педагоги-постановщики и их коллективы могут попробовать свои силы на всероссийских и международных фестивалях, победители которых получают право участвовать в театральных конкурсах за рубежом.

В городе работает много иноязычных театральных студий, совмещающих театр с обучением языкам, и профессиональных иноязычных театров.

Городские театры-студии:

### Английский язык:

- «Flying Banana Children's Theatre», детский театр на английском языке (выступления проходят на различных площадках, информация о них есть на сайте театра: <http://www.flyingbananas.ru/>);
- музыкальный театр для детей и взрослых «English, Theatre & Kids» (ул. Твардовского, д. 14, к. 2);
- детская театральная студия на английском языке «English plays» (ул. Краснопролетарская, д. 16);
- театральная студия на английском театрального центра «Русская речь» (Пречистенский пер., д. 20);
- театральная студия на английском в творческом центре «Актер и Ко» (Ружейный пер., д. 6; ул. Профсоюзная, д. 43/2);
- английский театр в языковом центре «Полиглотики» (в Москве есть несколько филиалов центра, подробная информация – на сайте театра: <https://msk.poliglotiki.ru/>).

### Французский язык:

- театр-студия на французском языке «Le Théâtre» (ул. Годовикова, д. 9);
- театральная студия на французском языке «Expédition» (Фурманский пер., д. 9/12);
- театральные языковые программы французского клуба «ÇA VA» (ул. 10-я Парковая, д. 6).

Профессиональные театры с постановками на иностранных языках:

- «MIDAS» (Moscow-based Interactive Drama Art

Городские театральные ресурсы для изучающих языки:  
инструкция по применению

Studio) – Московская интерактивная студия драматического искусства (выступления проходят на различных площадках, информация на сайте: <http://themidastheatre.com/>);

- английский театр «Энигма» (выступления проходят на различных площадках, информация на сайте театра: <http://enigmadrama.ru/>);

- «Moscow English Theatre» (выступления проходят на различных площадках, информация на сайте театра: <http://www.moscowenglishtheatre.com/>);

- проект «Theatre HD» (трансляции спектаклей проходят в различных кинотеатрах Москвы, более подробная информация на сайте: <http://www.theatrehd.ru/ru/moscow/screenings>).

Из приведенных выше ресурсов педагоги, участвовавшие в интервью, в качестве наиболее востребованных и популярных называют театры «Flying Banana Children's Theatre», «MIDAS», «Moscow English Theatre» и «Theatre HD». Чем же интересны и полезны эти ресурсы для изучающих иностранный язык?

Во-первых, посещение этих театров дает возможность увидеть спектакль в исполнении профессиональных актеров – носителей языка (в данном случае английского). Во-вторых, это шанс познакомиться с творчеством как классиков (У. Шекспир, О. Уайльд), так и современных авторов (У. Рассел, П. Морган). При этом постановки британских театров, которые транслирует «Theatre HD», демонстрируются с английскими субтитрами, что обеспечивает полноценный просмотр людям с разным

уровнем владения языком. В-третьих, просмотр некоторых спектаклей (например, в интерактивной студии «MIDAS») завершается их обсуждением на иностранном языке, то есть здесь театр совмещается с разговорным клубом. Возможность обучающего интерактивного взаимодействия со зрителями в определенной степени реализуется и в постановках театра «Энигма», предназначенных для детей и предполагающих выполнение «домашней работы» для подготовки к взаимодействию с актерами.

Таким образом, городские иноязычные театральные практики предоставляют много возможностей не просто изучать иностранные языки или поддерживать определенный уровень владения ими, но и делать это творчески, погружаясь в культуру других стран и встречая людей со сходными интересами. Москва — город, где можно говорить на разных языках: например, на английском или французском, а еще на языке театра, и при этом находить общий язык со многими людьми.